

LE SUTRA DU CŒUR

Ma Ka Han Nya Ha Ra Mi Ta Shin Gyô

Kan Ji Zai Bo Sa Gyô Jin Han Nya Ha Ra Mi Ta Ji Shô
Ken Go On Kai Kû Do Is Sai Ku Yaku Sha Ri Shi Shiki
Fu I Kû Kû Fu I Shiki Shiki Soku Ze Kû Kû Soku Ze
Shiki Ju Sô Gyô Shiki Yaku Bu Nyo Ze Sha Ri Shi Ze
Sho Hô Kû Sô Fu Shô Fu Metsu Fu Ku Fu Jô Fu Zô Fu
Gen Ze Ko Kû Chû Mu Shiki Mu Ju Sô Gyô Shiki Mu
Gen Ni Bi Zes Shin Ni Mu Shiki Shô Kô Mi Soku Hô Mu
Gen Kai Nai Shi Mu I Shiki Kai Mu Mu Myô Yaku Mu
Mu Myô Jin Nai Shi Mu Rô Shi Yaku Mu Rô Shi Jin Mu
Ku Shû Metsu Dô Mu Chi Yaku Mu Toku I Mu-Sho-Tok
Ko Bo Dai Sat Ta E Han Nya Ha Ra Mi Ta Ko, Shin Mu
Kei Ge Mu Kei Ge Ko Mu U Ku Fu On Ri Is Sai Ten
Dô Mu Sô Ku Gyô Ne Han San Ze Sho Butsu E Han
Nya Ha Ra Mi Ta Ko Toku A Noku Ta Ra San Myaku
San Bo Dai Ko Chi Han Nya Ha Ra Mi Ta Ze Dai Jin
Shu Ze Dai Myo Shu Ze Mu Jô Shu Ze Mu Tô Tô Shu
Nô Jo Is Sai Ku, Shin Jitsu Fu Ko Ko Setsu Han Nya
Ha Ra Mi Ta Shu Soku Setsu Shu Watsu Gya Tei Gya
Tei Ha Ra Gya Tei Hara Sô Gya Tei Bo Ji Sowa Ka
Han Nya Shin Gyô

TRADUCTION

Lorsque le *bodhisattva* Maître-en-contemplation pratique la profonde *prajñâ pâramitâ*, il voit que les cinq agrégats sont tous vides et se libère de toutes les souffrances.

Shâriputra, les formes ne sont pas différentes du vide, le vide n'est pas différent des formes, les formes sont le vide, le vide est les formes. Il en va de même des sensations, des perceptions, des constructions mentales et des consciences.

Shâriputra, tous ces éléments ayant l'aspect du vide, ils n'apparaissent ni ne disparaissent, ils ne sont ni souillés ni purs, ils ne croissent ni ne décroissent. C'est ainsi que dans le vide, il n'y a pas de forme ni de sensation, de perception, de construction mentale et de conscience.

Il n'y a pas d'œil, d'oreille, de nez, de langue, de corps ni de mental. Il n'y a pas de forme, de son, d'odeur, de saveur, de tangible ni d'élément. Il n'y a pas de domaine du visuel et ainsi de suite il n'y a pas de domaine de la conscience mentale.

Il n'y a pas d'ignorance et non plus cessation de l'ignorance et ainsi de suite il n'y a pas de vieillesse ni de mort et non plus cessation de la vieillesse et de la mort. Il n'y a pas de souffrance, d'origine, d'extinction ni de chemin. Il n'y a pas de connaissance et pas plus d'obtention puisqu'il n'y a rien à obtenir.

Comme le *bodhisattva* s'appuie sur la *prajñâ pâramitâ*, son esprit ne connaît plus d'empêchement et comme il ne connaît plus d'empêchement, il est dénué de crainte. Libéré des méprises et des pensées illusives, il accède au *nirvâna*. Comme les bouddhas des trois temps s'appuient sur la *prajñâ pâramitâ*, ils réalisent l'*anuttarâ samyak sambodhi*.

Sache donc que la *prajñâ pâramitâ* est la grande formule magique, la grande formule du savoir, la formule suprême, la formule inégalée qui permet de supprimer toutes les souffrances, elle est vraie et non pas vaine. C'est pourquoi j'enseigne la formule de la *prajñâ pâramitâ*. J'enseigne ainsi la formule : *Gate, gate, pâragate, pârasamgate, bodhi, svâhâ!*